
Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра романских и германских языков



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ

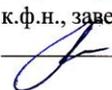
Е.В. Торопова

15.05.2017 г.

**ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Учебный модуль по направлению подготовки 45.04.01 Филология
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО
Начальник учебного отдела
 Н.Г. Федотова
12.05.2017 г.

РАЗРАБОТАЛ
к.ф.н., заведующий кафедрой РГЯ
 Л.А. Иванова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой РГЯ
 Л.А. Иванова

1 Цели и задачи учебного модуля

Цели учебного модуля (УМ): сформировать компетенции студента в области перевода в официально-деловой сфере с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачи УМ:

1) общеобразовательные:

формирование у студентов системы теоретических знаний и практических навыков и умений в области экономического перевода (общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода; правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами и типологией текстов; переводческий анализ текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода); смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода; профессиональное использование двуязычных и толковых словарей, справочников и других источников дополнительной информации, необходимой для перевода; практическое применение основных приемов перевода /переводческих трансформаций/ для осуществления различных видов экономического перевода и адаптивного транскодирования; осознанное оперирование широким диапазоном языковых средств русского/французского/немецкого языков в процессе перевода официально-деловых текстов.

2) развивающие:

развитие навыков переводческого анализа и обработки лингвистического материала с опорой на теоретические положения курса;
актуализация способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для получения лингвистической информации.

3) воспитательные:

стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению дисциплины и формированию необходимых компетенций;
воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве, в том числе в процессе межкультурного общения.

2 Место модуля в структуре ОП направления подготовки

Модуль «Практикум перевода в официально-деловой сфере (второй иностранный язык)» относится к модулям по выбору вариативной части Блока 1.

Изучение модуля «Практикум перевода в официально-деловой сфере (второй иностранный язык)» базируется на знаниях, полученных в результате освоения модулей «История и методология изучения филологии», «Информационно-коммуникативные технологии в филологии», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», а также модулей, изученных в предшествующей магистратуре образовательной программе бакалавриата. Данный модуль закладывает основу для изучения прохождения практики и написания выпускной квалификационной работы.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Процесс изучения УМ направлен на формирование следующих общепрофессиональных (ОПК) профессиональных компетенций (ПК):

готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

В результате освоения УМ студент должен знать, уметь и владеть:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1	повышенный	коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации	выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках	коммуникативными стратегиями и тактиками, различными приемами в разных сферах коммуникации
ОПК-2	повышенный	составляющие коммуникативного акта, коммуникативной стратегии и коммуникативной тактики; модели инициации и идентификации коммуникативного акта; роли адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; условий и причин успешной/неуспешной коммуникации; основных критерии и принципы коммуникативного кодекса.	применять знания о составляющих коммуникативного акта, коммуникативной стратегии и коммуникативной тактики; инициировать и идентифицировать различные виды коммуникативных актов; играть типичные роли различные роли адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; выполнять принципы коммуникативного кодекса; создать условия для	коммуникативными стратегиями и коммуникативными тактиками; методиками инициации и идентификации различных видов коммуникативных актов; моделями успешного коммуникативного поведения адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; принципами кооперации в коммуникативном процессе.
ПК-10	повышенный	редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля, принципы создания, редактирования,	успешной коммуникации; проанализировать условия и причины успешной/ трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля	способностью к созданию, анализу, редакторской работе и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля

		реферирования,		
			4	
		систематизирования и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля		
ПК-12	повышенный	концепции, связанные с международным этикетом	обеспечить квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров в соответствии с международными нормами и правилами поведения с опорой на научный анализ	навыками профессионального поведения в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров с опорой на научный анализ

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

для очной и очно-заочной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		3	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	6	6	
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	216	216	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12
- практические занятия, в том числе аудиторная СРС;	54	54	
- внеаудиторная СРС	9	9	
	162	162	
Аттестация: дифференцированный зачет			

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

Раздел 1. Общая характеристика официально-деловых текстов и функционального стиля делового языка. Предпереводческий анализ официально-делового текста. Выявление переводческих трудностей.

Раздел 2. Использование различных способов перевода в официально-деловом переводе.

Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Описательный перевод.

Раздел 3. Переводческие трансформации. Лексико-семантические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Нейтрализация. Функциональная замена. Описание. Переводческий комментарий. Смысловое (логическое) развитие. Целостное преобразование.

Раздел 4. Лексико-грамматические проблемы перевода официально-делового текста.

Перевод атрибутивных конструкций. Порядок расположения прилагательных и наречий.

Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию. Приемы перевода страдательного залога.

Перевод сложных причастий. Объектный причастный оборот.

Сослагательное наклонение. Перевод сослагательного наклонения в простых предложениях, в придаточных предложениях, вводимых союзом. Перевод сослагательного наклонения в придаточных условных предложениях и в обстоятельственных придаточных предложениях образа действия, вводимых специальными союзами.

Независимый причастный оборот. Техника перевода независимого причастного оборота: придаточным времени, придаточным причины, придаточным условия. Перевод независимого причастного оборота самостоятельным предложением.

Перевод герундия в различных синтаксических функциях

Перевод инфинитива в различных его функциях.

Раздел 5. Употребление терминологии в официально-деловом языке и способы их перевода.

Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Многокомпонентные термины-словосочетания.

Раздел 6. Перевод аббревиатур, акронимов. Единицы измерения. Общепринятые сокращения и обозначения.

Раздел 7. Перевод названий. Перевод названий фирм: транскрибирование, непосредственное включение имени компании в перевод.

Перевод заголовков статей и рекламы.

Раздел 8. Эллипсис в экономическом языке и его перевод.

Раздел 9. Антонимический перевод

Раздел 10. Перевод безэквивалентной лексики. Слова-реалии. Перевод имен собственных. Ложные друзья переводчика.

Раздел 11. Стилистические особенности экономического текста.

Фразеологические единицы в деловом языке и их перевод.

Экономический слэнг и его перевод.

Употребление эвфемизмов в деловом языке и их перевод.

Неологизмы в деловом языке и способы их перевода.

Элементы художественной речи в деловом языке. Прием компенсации.

Раздел 12. Перевод заимствований в экономическом тексте. Перевод американских заимствований. Перевод латинизмов.

Раздел 13. Перевод руководств и инструкций. Типичные выражения, используемые в руководствах по эксплуатации.

Раздел 14. Реферирование и аннотирование. Виды рефератов. Структура реферата. Виды аннотаций. Структура аннотации.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Практикум перевода в официально-деловой сфере (второй иностранный язык)» изучается в 3 семестре.

Модуль включает в себя практические занятия, аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов. Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов, развития у них переводческого мышления и выработки навыков специализированного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Практические занятия предполагают также работу студентов по заданию преподавателя в компьютерном классе.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем. Для проверки усвоения знаний и формирования компетенций индивидуальная самостоятельная работа студента выполняется под руководством преподавателя, предполагаются индивидуальные консультации.

Для проверки степени сформированности необходимых умений и навыков в середине семестра проводится рубежный контроль по соответствующим разделам программы.

В конце семестра проводится экзамен, проверяющий степень усвоения изученных тем и определяющий уровень сформированности компетенций.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля.

Контроль качества освоения магистрантами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения устного опроса, написания эссе и тестов по изучаемой тематике.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий по данному модулю не ниже уровня рейтинг по каждому из контрольных мероприятий успеваемости.

Оценка качества освоения учебного модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положением «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и положением «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля
представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по модулю необходимо аудио- и видеооборудование для работы с аутентичными учебно-методическими материалами, компьютер для подготовки учебно-методических материалов и мультимедийный проектор для демонстрации учебно-методических материалов, компьютерный класс с выходом в глобальную сеть оснащённый профессиональными программами для осуществления перевода.

Приложения

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

Приложение А

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Практикум перевода в официально-деловой сфере (второй иностранный язык)»

Учебный модуль «Практикум перевода в официально-деловой сфере (второй иностранный язык)» изучается во 3 семестре.

Обучение включает следующие виды учебной работы: практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя предполагают в т.ч. и аудиторную самостоятельную работу студентов. Для успешного освоения материала учебного модуля студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны заранее выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, а также готовить и сообщения по оговоренным в программе темам. За практические занятия баллы начисляются по посещению и активной работе в аудитории. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Модуль «Практикум перевода в официально-деловой сфере (второй иностранный язык)» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы); обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

В рамках изучения данного модуля особое внимание следует уделить терминологии и специальным приемам перевода, поскольку курс изобилует лингвистическими и переводоведческими терминами, необходимыми для успешной профессиональной деятельности.

Основной задачей практических занятий является изучение, анализ освоения и закрепление материала модуля на основе рассмотрения типовых примеров. Особое внимание в преподавании модуля должно уделяться преодолению трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры исходного языка и переводящего языка, и преодолению буквализмов. Кроме того, у студентов необходимо развивать навыки целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

Преподавателям следует создавать на занятиях дружескую атмосферу, предлагать интересные и в то же время сложные тексты для сравнительно-сопоставительного анализа. Выслушивать мнение всех студентов и вырабатывать непротиворечивые варианты перевода. Стоит поощрять любые вопросы, несогласия, в то же время учить студентов находить положительные моменты в каждом переводе, выбирать подходящие доводы и подбирать правильные термины для выражения собственного мнения.

Наряду с развитием профессиональных переводческих навыков практикум перевода в официально-деловой сфере должен способствовать:

более глубокому изучению выразительных средств, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;

обогащению словарного запаса студентов на языке оригинала и перевода;

развитию навыков письменной речи на РЯ; овладению синонимическими ресурсами русского языка;

развитию навыка сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, лексико-семантических, фразеологических и стилистических особенностей текстов на языке подлинника и перевода;

навыками критического анализа, редактирования переводов.

По окончании курса студенты должны уметь проводить предпереводческий анализ исходного официально-делового текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, выявлять информацию, которая подлежит передаче при переводе, обладать навыками проведения своей стратегии перевода текста, исходя из его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом экстралингвистических факторов.; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения, использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации, профессионально пользоваться толковыми двуязычными, специальными словарями и справочниками; овладевать навыками работы на ПК, знать правила оформления переводов, иметь представление о переводческой этике.

Баллы за семестр предполагают сумму баллов за выполнение упражнений, за самостоятельный письменный перевод текста на русский язык.

Важной составной частью учебной аудиторной работы является широкое применение современных мультимедийных средств, компьютерных технологий, дискуссий и других активных и интерактивных методов обучения.

В данном учебном модуле предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как:

работа в парах или группах над решением проблемы;

индивидуальное задание по заданной проблеме;

перевод с помощью компьютерных автоматизированных программ.

Основная литература

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 10-е изд. - М. : Либроком, 2013. – 460 с.
2. Пикалова В. В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting : учеб. пособие для вузов / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. - М. : Академия, 2010. – 141 с.
3. . Попов С. А. Современные системы автоматизированного перевода [Электронная версия]: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 242 с. - Режим доступа: <https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-1840>
4. Сазонова Е. М. Деловая корреспонденция : пособие по нем. яз. : учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., испр. - М. : Высшая школа, 2008. – 123 с.
5. Тарасова А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение = Type de discours français et l'interculturel : учеб. по культуре речевого общения : для бакалавров и магистров. Кн. 2 : Повествование и описание / А. Н. Тарасова. - М. : Студент, 2013. - 328 с.

Учебно-методические издания

1. Основы письменного перевода: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2016. – 168 с.

2. Основы переводческой скорописи : учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2016. - 60 с.
3. Практикум по деловому языку: учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: С. В. Егорова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. - 50 с.

Дополнительная литература

1. Зайцев А. Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. – 123 с.
 2. Клименко А. В. Ремесло перевода: практ. курс. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 636 с.
 3. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике [Электронная версия]: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с. - Режим доступа <https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-2150>
 4. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие для вузов. - М. : Флинта : Наука, 2009. – 315 с.
 5. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle : учеб. пособие для вузов / Нижегород. гос. ингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 204 с. 15 экз.
-

Рекомендуемая литература

1. Алексина Т.А. Деловая этика: Учебник для академ. бакалавриата: для ВУЗов. – М.: «Юрайт», 2014. – 483 с.
 2. Введенская ЛА. Деловая риторика. 3-е изд. – М., Ростов н/Д: «МарТ», 2004. – 510 с.
 3. Головина Деловая культура руководителя: Учебно-методическое пособие. - М.: «Литера», 2010. – 160 с.
 4. Демин Ю.М. Делопроизводство. Подготовка служебных документов. 2-е изд., - СПб.: «Питер», 2007. – 223 с.
 5. Кирсанова М.В. Деловая переписка: Учебно-практическое пособие / Рос.академия гос. службы при Президенте РФ и др. 3-е изд. М.: «Инфра-М», 2007. – 134, 2 с.
 6. Кузнецов И.Н. Делопроизводство: Учебно-справочное пособие. – 6-е изд., М.: Издательско-торговая компания «Дашков и К», 2010. – 745 с.
 7. Сидоров П.И. Деловое общение: учебник для ВУЗов. - \М.: ГЭОТАР-МЕД, 2004. - 842 с
-

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей образовательного процесса по данному модулю и является обязательной для каждого студента. Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка сообщений, выполнение предпереводческих анализов текстов, переводов, выполнение творческих заданий). В рамках модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится половина всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени.

Виды заданий на СРС

Подготовка к занятиям - письменный перевод текстов, выполнение упражнений.

Работа со словарями.

Работа со справочниками и энциклопедиями.

Работа с профессиональными компьютерными программами для осуществления перевода.

Выполнение перевода и его оформление в текстовом редакторе с помощью компьютера.

Изучение терминологии и работа над расширением запаса слов.

**Примерные тексты для письменного перевода для модуля
«Практикум перевода в официально-деловой сфере (второй иностранный язык)»**

Deutsche Bank soll offenbar Geschäftsmodell in USA ändern

Im Streit mit dem amerikanischen Justizministerium hat die Deutsche Bank wohl mehr zu befürchten, als eine Geldstrafe. Einem Zeitungsbericht zufolge muss die Bank ihr Geschäft in den USA deutlich reduzieren.

Berlin Der Deutschen Bank droht bei einer Einigung im Streit mit dem amerikanischen Justizministerium einem Zeitungsbericht zufolge offenbar nicht allein eine Geldstrafe. "Bevor es zu einer Vereinbarung mit den Amerikanern über eine Höhe der Strafzahlung kommt, muss das Geldhaus noch ein, zwei andere Dinge klären", sagte ein Insider der "Welt am Sonntag" laut Vorabbericht. Dazu gehörten dem Vernehmen nach einschneidende Änderungen am Geschäftsmodell, berichtet das Blatt. Angeblich müsse die Deutsche Bank ihr Geschäft in den USA deutlich reduzieren.

Paul Achleitner

Der Vorsitzende des Aufsichtsrats der Deutschen Bank ist bekannt für seine engen Kontakte zur Industrie. Nachdem vorherige Manager es nicht geschafft hatten, Fehlritte auszubügeln, die den Zorn der Kläger von New York bis London auf sich zogen, wählte er John Cryan als neuen Hoffnungsträger aus. Doch sein Ruf leidet, seit Investoren angesichts stürzender Aktienkurse und anhaltendem Chaos ungeduldiger werden. Das wurde spätestens im April ersichtlich, als er in einen Streit im Vorstand über mutmaßliches Fehlverhalten verwickelt wurde.

"Änderungen beim Geschäftsmodell einerseits und eine Geldstrafe andererseits sind häufig die Bedingung für einen Vergleich mit der US-Regierung", sagte die Person weiter. Finanzkreise gehen dem Bericht zufolge davon aus, dass die Bank vor allem einen Teil ihres hochspekulativen amerikanischen Investmentbankings aufgeben wird. Mögliche Änderungen - inklusive Personalabbau - dürften schon bald verkündet werden. Noch sei allerdings unklar, wann die Einigung mit den US-Behörden stehe. "Das kann schnell gehen oder noch etwas dauern", hieß es nur. Die Bank selbst wollte sich der Zeitung zufolge zu den Informationen nicht äußern.

Die Deutschen Bank steht noch vor vielen großen Rechtsstreitigkeiten. Allein im Streit um faule Hypothekenscheine hat das US-Justizministerium eine Strafe von umgerechnet 12,5 Milliarden Euro aufgerufen. Darüber wird derzeit verhandelt.

TROTZ BREXIT

ING verlagert Händler nach London

Die niederländische Großbank ING schickt dutzende Händler von Amsterdam und Brüssel nach London. Bis zu 60 Stellen sollen verlagert werden. Der drohende Brexit scheint die Bank nicht zu kümmern.

Den Haag Trotz des anstehenden Austritts Großbritanniens aus der Europäischen Union versetzt die niederländische Großbank ING dutzende Händler in die britische Hauptstadt. 60 Stellen würden aus Amsterdam und Brüssel nach London verlagert, sagte eine Sprecherin der Bank am Freitag der Nachrichtenagentur AFP. Die Händler sollen dort mit dem bereits bestehenden Team von 650 Mitarbeitern aus der Geschäftskundensparte zusammengelegt werden.

Auch wenn der Brexit „große Folgen“ haben werde, seien diese bisher schwer vorherzusehen, begründete die ING-Sprecherin die Entscheidung. Die Großbank werde deshalb erst über Konsequenzen beraten, wenn die Zeit dafür reif sei. In der Zwischenzeit bleibe London für die ING attraktiv, weil es dort einen „großartigen Pool an Talenten“ gebe.

Die Briten hatten in einem Referendum am 23. Juni mit knapper Mehrheit für den Brexit gestimmt. Die Entscheidung sorgte für Unsicherheit bei Unternehmen. Viele befürchteten, nach dem Austritt aus der EU Stellen aus dem Londoner Finanzbezirk abziehen zu müssen.

Deutsche Bank soll Geschäft in den USA abgeben

Im Milliardenpoker um Strafzahlungen mit dem US-Justizministerium dürfte Deutschlands größtes Finanzhaus nur Geld verlieren. Auch ein Teil der Tochtergesellschaft in den USA steht auf dem Spiel.

Der Deutschen Bank droht bei einer Einigung mit dem amerikanischen Justizministerium offenbar nicht allein eine Geldstrafe. „Bevor es zu einer Vereinbarung mit den Amerikanern über eine Höhe der Strafzahlung kommt, muss das Geldhaus noch ein, zwei andere Dinge klären“, sagte ein Insider der „Welt am Sonntag“. Dazu gehören dem Vernehmen nach einschneidende Änderungen am Geschäftsmodell.

Angeblich muss die Deutsche Bank ihr Geschäft in den USA deutlich reduzieren. „Änderungen beim Geschäftsmodell einerseits und eine Geldstrafe andererseits sind häufig die Bedingung für einen Vergleich mit der US-Regierung“, sagte die Person weiter.

Finanzkreise gehen davon aus, dass die Bank vor allem einen Teil ihres hochspekulativen amerikanischen Investmentbankings aufgeben wird. Mögliche Änderungen – inklusive Personalabbau – dürften schon bald verkündet werden. Noch allerdings ist unklar, wann die Einigung mit den US-Behörden steht. „Das kann schnell gehen oder noch etwas dauern“, hieß es nur.

Die Bank selbst wollte sich zu den Informationen nicht äußern. Das Management unter Vorstandschef John Cryan verhandelt derzeit mit dem US-Justizministerium über eine Strafe für windige Immobiliengeschäfte in den Jahren vor Ausbruch der Finanzkrise. Zunächst sollte die Bank 14 Milliarden Dollar zahlen. Nun wird über einen Vergleich verhandelt.

Hier schimpft und zetert die Kanzlerin ganz offen

Klartext statt heiße Luft: Politiker werden nicht mehr nur im Kabarett, sondern auch auf Twitter veräppelt. Fake-Profilen geben sich für Merkel oder Gabriel aus - und legen damit sogar Originale rein.

Es gibt einen Ort, an dem die Kanzlerin schimpft und zetert. „Verstehe nicht, was manche Leute mit nem ganzen Kasten Oettinger wollen. Mir reicht schon die eine Flasche in Brüssel“, twittert die Satire-Figur@GrumpyMerkel, ein Social-Media-Double mit bitterbösem Humor und 21.000 Followern.

Ihr Profilbild weist die Mundwinkel-Heiterkeit des Originals auf. Angela Merkel sagt hier, was manche der Regierungschefin sonst nur an der Mimik ablesen wollen: „Donald Trump – ein Politiker zum Anfassen.“ Klartext statt Wortwolken.

Fake-Profile wie die mürrische Merkel sind Sender satirischer Kurznachrichten, digitale Handpuppen mit frecher Klappe. Von der Reichweite internationaler Fakes sind sie freilich weit entfernt. Auch ihre Zahl ist unklar, in Deutschland dürften es schätzungsweise mehrere Dutzend sein, die als Politiker unter falschem Namen auftreten. Die Zahl von Justin-Bieber-Fakes hingegen ist schier unüberschaubar, allein auf Facebook lesen Hunderttausende die Posts.

Dagegen zählen Politiker-Fakes klar zu den Netz-Nischen für Liebhaber des politischen Wortspiels: Als „SPDings-Parteiboss“ twittert ein Sigmar Gabriel, „Bundesminister für Wirtschaften und Energiedrinks“, „BeaTrix von Storch“ präsentiert sich als „Alte Naive für Deutschland“, und Günther H. Oettinger stellt sich vor als „Kommissar for se Internet and Digital-Irrläuferle. And for Telekom and Schelfdrivingautos. This isch a schboof accountle.“

Wissenschaftler wie Elisabetta Ferrari nehmen die virtuellen Karikaturen durchaus ernst. „Ein Fake kann eine machtvolle Kritik des Politischen sein, gerade wenn Politiker vorgeben, authentisch zu wirken“, sagt die Kommunikationsforscherin, die die Auftritte italienischer Politiker-Fakes im Netz untersuchte. „Es ist interessant zu beobachten, wie Satire dieser Art zu einem wichtigen Gegenstand in der öffentlichen Auseinandersetzung mit Politik wird.“

Dies zeigt sich besonders, wenn sich Fakes unmittelbar auf die Realität auswirken. Dem „Gawker“-Blog gelang im Februar ein solch seltener Coup. Die Autoren erstellten einen Twitter-Roboter, der Sprüche des Faschisten Benito Mussolini (@ilduce2016) ausspuckte und adressierten diese an den Twitter-Account Donald Trumps – in der Hoffnung, dass der US-Republikaner irgendwann darauf anspringt, „egal wie dubios oder niederträchtig die Quelle auch ist, so lange sie sich wie eine Huldigung anhört“, erklärten sie auf ihrer Website.

Trump fiel auf Mussolini-Account rein

Die Falle schlug zu. Trump retweetete den Satz „Es ist besser, einen Tag als Löwe zu leben als 100 Jahre als Schaf“ und setzte eine Diskussion in Gang, die auch von der „New York Times“ aufgegriffen wurde.

Dagegen zählen Politiker-Fakes klar zu den Netz-Nischen für Liebhaber des politischen Wortspiels: Als „SPDings-Parteiboss“ twittert ein Sigmar Gabriel, „Bundesminister für Wirtschaften und Energiedrinks“, „BeaTrix von Storch“ präsentiert sich als „Alte Naive für Deutschland“, und Günther H. Oettinger stellt sich vor als „Kommissar for se Internet and Digital-Irrläuferle. And for Telekom and Schelfdrivingautos. This isch a schboof accountle.“

Wissenschaftler wie Elisabetta Ferrari nehmen die virtuellen Karikaturen durchaus ernst. „Ein Fake kann eine machtvolle Kritik des Politischen sein, gerade wenn Politiker vorgeben, authentisch zu wirken“, sagt die Kommunikationsforscherin, die die Auftritte italienischer Politiker-Fakes im Netz untersuchte. „Es ist interessant zu beobachten, wie Satire dieser Art zu einem wichtigen Gegenstand in der öffentlichen Auseinandersetzung mit Politik wird.“

Dies zeigt sich besonders, wenn sich Fakes unmittelbar auf die Realität auswirken. Dem „Gawker“-Blog gelang im Februar ein solch seltener Coup. Die Autoren erstellten einen Twitter-Roboter, der Sprüche des Faschisten Benito Mussolini (@ilduce2016) ausspuckte und adressierten diese an den Twitter-Account Donald Trumps – in der Hoffnung, dass der US-Republikaner irgendwann darauf anspringt, „egal wie dubios oder niederträchtig die Quelle auch ist, so lange sie sich wie eine Huldigung anhört“, erklärten sie auf ihrer Website.

Приложение Б
Технологическая карта
учебного модуля «Практикум перевода в официально-деловой сфере
(второй иностранный язык)»

семестр 3 ЗЕТ 6, вид аттестации экзамен, акад. часов 216, баллов рейтинга 300

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	сем.	№ недели	Трудоемкость, ак.час			Форма текущего контроля успеваемости (в соотв. с паспортными ФОС)	Максим. кол-во баллов рейтинга
			Аудиторные занятия		СРС		
			ПЗ	АСРС			
<p>Раздел 1. Общая характеристика официально-деловых текстов и функционального стиля делового языка. Предпереводческий анализ официально-делового текста. Выявление переводческих трудностей.</p>	3	1	2	0,5	10	ВУ ВУ	10 10
<p>Раздел 2. Использование различных способов перевода в официально-деловом переводе. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Описательный перевод.</p>	3	2	4	0,5	10	ВУ ВУ	10 10
<p>Раздел 3. Переводческие трансформации. Лексико-семантические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Нейтрализация. Функциональная замена. Описание. Переводческий комментарий. Смысловое (логическое) развитие. Целостное преобразование.</p>	3	3	2	0,5	10	ВУ	10
<p>Раздел 4. Лексико-грамматические проблемы перевода официально-делового текста. Перевод атрибутивных конструкций. Порядок расположения прилагательных и наречий. Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию. Приемы перевода страдательного залога. Перевод сложных причастий. Объектный причастный оборот. Сослагательное наклонение. Перевод сослагательного наклонения в простых предложениях, в придаточных предложениях, вводимых союзом. Перевод сослагательного наклонения в придаточных условных предложениях и в обстоятельственных придаточных предложениях образа действия,</p>	3	4,5	8	1	10	ВУ	10
						ПП ВУ	10 10

<p>вводимых специальными союзами.</p> <p>Независимый причастный оборот. Техника перевода независимого причастного оборота: придаточным времени, придаточным причины, придаточным условия. Перевод независимого причастного оборота самостоятельным предложением.</p> <p>Перевод герундия в различных синтаксических функциях</p> <p>Перевод инфинитива в различных его функциях.</p>							
<p>Раздел 5. Употребление терминологии в официально-деловом языке и способы их перевода.</p> <p>Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Многокомпонентные термины-словосочетания.</p>	3	6	4	0,5	10	ВУ ПП	10 10
<p>Раздел 6. Перевод аббревиатур, акронимов.</p> <p>Единицы измерения. Общепринятые сокращения и обозначения.</p>	3	7	2	0,5	10	ВУ ПП	10 10
<p>Раздел 7. Перевод названий.</p> <p>Перевод названий фирм: транскрибирование, непосредственное включение имени компании в перевод.</p> <p>Перевод заголовков статей и рекламы.</p>	3	8,9	8	1	10	ВУ ПП	10 10
<p>Раздел 8. Эллипсис в экономическом языке и его перевод.</p>	3	10	4	0,5	10	ВУ ПП	10 10
<p>Раздел 9. Антонимический перевод</p>	3	11	2	0,5	10	ВУ ПП	10 10
<p>Раздел 10. Перевод безэквивалентной лексики.</p> <p>Слова-реалии. Перевод имен собственных. Ложные друзья переводчика.</p>	3	12	2	0,5	10	ВУ, ПП	10 10
<p>Раздел 11. Стилистические особенности экономического текста.</p> <p>Фразеологические единицы в деловом языке и</p>	3	13	2	0,5	15	ВУ, ПП	10 10

их перевод. Экономический слэнг и его перевод. Употребление эвфемизмов в деловом языке и их перевод. Неологизмы в деловом языке и способы их перевода. Элементы художественной речи в деловом языке. Прием компенсации.							
Раздел 12. Перевод заимствований в экономическом тексте. Перевод американских заимствований. Перевод латинизмов.	3	14	2	0,5	15	ВУ, ПП	10 10
Раздел 13. Перевод руководств и инструкций. Типичные выражения, используемые в руководствах по эксплуатации.	3	15	4	1	16	ВУ, ПП	10 10
Раздел 14. Реферирование и аннотирование. Виды рефератов. Структура реферата. Виды аннотаций. Структура аннотации.	3	16-17	4	1	16	ВУ ВУ	10 10
Семестровая аттестация (дифференцированный зачёт)	3	18	4				
ИТОГО			54	9	162		300

ВУ – выполнение упражнений; ПП – письменный перевод.

Для итоговой (семестровой) аттестации баллы (включая дифференцированный зачёт) выставляются по шкале:

«отлично» (90-100%): 270 - 300 баллов

«хорошо» (70-89%): 210 - 269 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 150 - 209 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 150 баллов

Приложение В
Карта учебно-методического обеспечения
учебного модуля Практикум перевода в официально-деловой сфере (второй
иностраннй язык)

Для направления подготовки 45.04.01 Филология

Формы обучения: очная, заочная.

Курс 2 Семестр 3.

Часов: всего 216; из них практических занятий 54, в том числе АСРС — 9; СРС — 162.

Обеспечивающая кафедры: кафедра романских и германских языков.

Таблица 1- Обеспечение модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 10-е изд. - М. : Либроком, 2013. – 460 с.	20	
2 . Пикалова В. В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating ans Interpreting : учеб. пособие для вузов / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. - М. : Академия, 2010. – 141 с.	2	
3. . Попов С. А.Современные системы автоматизированного перевода [Электронная версия]: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 242 с. - Режим доступа: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-1840	2	https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-1840
4. Сазонова Е. М. Деловая корреспонденция : пособие по нем. яз. : учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., испр. - М. : Высшая школа, 2008. – 123 с.	11	
. 5. Тарасова А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение = Турсе de discours francais et l'interculturel : учеб. по культуре речевого общения : для бакалавров и магистров. Кн. 2 : Повествование и описание / А. Н. Тарасова. - М. : Студент, 2013. - 328 с.	15	
Учебно-методические издания		
1. Иванова Л.А. Рабочая программа учебного модуля «Практикум перевода в официально-деловой сфере (второй иностраннй язык)», НовГУ, Великий Новгород, 2017. – 28 с.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
2. Фонд оценочных средств учебного модуля «Практикум перевода в официально-деловой сфере (второй иностраннй язык)», / Авт.-сост. Иванова Л.А., НовГУ, Великий Новгород, 2017. – 7 с.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
3. Основы переводческой скорописи : учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2016. - 60 с.	10	

4. Практикум по деловому языку: учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: С. В. Егорова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. - 50 с.	10	
--	----	--

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/ B097; свидетельство о гос. регистрации № 2015661427 от 27.10.15.		
Электронный словарь Multitran	http://www.multitran.ru	
Электронный словарь ABBYY Lingvo×5	http://www.lingvo.ru	

Таблица 3 – Дополнительная литература

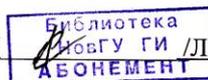
Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библиот. НовГУ	Наличие в ЭБС
1. Зайцев А. Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. – 123 с.	10	
2. Клименко А. В. Ремесло перевода: практ. курс. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 636 с.	12	
3. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике [Электронная версия]: учебное пособие / Попов С. А., Жукова Е.Ф.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2014. – 235 с. - Режим доступа https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-2150	20	/novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-2150
4. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов. - М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 с.	50	
5. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle : учеб. пособие для вузов / Нижегород. гос. ингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 204 с. 15 экз	15	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. кафедрой РГЯ  /Л. А. Иванова/

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ



Лист внесения изменений

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись

Лист внесения изменений

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись